

*The transmission of motets within the Paston manuscripts, c.1610*

**Francis Knights**

**Scores and Critical Commentary**

Byrd, *Memento homo*

Ferrabosco, *In monte Oliveti*

Vaet, *Salve Regina*

The three motets discussed here are all available in modern editions, but have been newly transcribed from the original printed sources in the Bodleian Library, Oxford and the British Library, London. None of the published editions (the Byrd Edition, *Corpus Mensurabilis Musicae* or *Denkmaler Der Tonkunst in Österreich*) contain any but the most cursory critical apparatus; the commentary below supplies this information, and contains all the variants in Paston sources of these motets; the few non-Paston sources are listed but not collated here. Original pitch and note-values are retained but clefs are modernized for convenience.

The commentary is presented in the following format: bar number, part name, source(s), variant. The following abbreviations are used:

b	breve
B	<i>Bassus</i>
C	<i>Cantus</i>
C2	<i>Cantus Secundus</i>
c	crotchet
Ct	<i>Contratenor</i>
D	<i>Discantus</i>
ij	text-repetition sign [Paston format: "://:"]
l	longa
m	minim
p	corona pause mark
q	quaver
S	<i>Superius</i>
s	semibreve
T	<i>Tenor</i>
T2	<i>Tenor Secundus</i>
und	underlay
5	<i>Quintus</i>
6	<i>Sextus</i>
.	dotted [e.g. m. = dotted minim]

Underlay variants are indicated by superscript note-values, as is the practice of the Byrd Edition. For example, the text ‘Memento homo’ set to semibreve, dotted semibreve, minim, semibreve, minim is indicated ‘Me<sup>s</sup>men<sup>s</sup>to<sup>m</sup> ho<sup>s</sup>mo<sup>m</sup>’. Foliation refers to the original Paston numeration, not any later pencil foliation. Single capital letters denote pitches. For variations in part-names, see Knights 1999, vol. ii, Appendix 3; those noted in this commentary refer to the part as named in the printed source. The usual Paston lute intabulation procedure of dividing up notes longer than a semibreve into smaller units is not noted here; the style ‘6 on 3’ refers to the number 6 on the third tablature line,

counting downwards from the treble course. Note values and pitches in the commentary always refer to those of the original print; and variants between the lute intabulations are included below. Clefs are referred to in the usual way: c3 indicates a C-clef on the third line up of the staff. Ligatures and coloration are indicated with horizontal brackets and broken horizontal brackets.

# Memento homo

William Byrd ed Francis Knights

Superius  
Discantus  
Contratenor  
Tenor  
Tenor Secundus  
Bassus

Me - men - - to,  
Me -  
Me - men - to, ho - mo, quod ci -

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. It features six staves: Superius (Soprano), Discantus (Lute), Contratenor (Alto), Tenor, Tenor Secundus (Tenor), and Bassus (Bass). The music is in a 4/2 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: 'Me - men - - to, Me - Me - men - to, ho - mo, quod ci -'.

4

ho - mo, quod ci - nis es,  
- men - to, ho - mo, quod ci - nis es,  
- nis es, me - men - to, ho - mo,  
Me - men - - to, ho - mo,  
Me - men -

Detailed description: This system contains measures 4 through 7. It features six staves: Superius (Soprano), Discantus (Lute), Contratenor (Alto), Tenor, Tenor Secundus (Tenor), and Bassus (Bass). The lyrics are: 'ho - mo, quod ci - nis es, - men - to, ho - mo, quod ci - nis es, - nis es, me - men - to, ho - mo, Me - men - - to, ho - mo, Me - men -'.

quod ci - nis es,

me - men - to, me - men - to, ho -

quod ci - - - nis es, me -

me - men - - to, ho - - - mo,

- to, ho - mo, quod ci - nis es, quod

Me - men - - to, ho - mo,

Me - men - to, ho - mo, quod ci -

mo, quod ci - - nis es,

- men - to, ho - mo, quod ci - nis

quod ci - nis es, me - men - to,

ci - nis es, me - men -

me - men - - to,

13

- nis es, et in ci - ne - rem re -

[me - men - to, ho - mo,]

es, quod ci - nis es, et in ci - ne -

ho - mo, quod ci - - - nis es,

- to, ho - mo, et in ci - ne -

ho - mo, quod ci - nis es,

16

- ver - te - ris,

et in ci - ne - rem re -

rem re - ver - te - - ris,

et in ci - ne -

rem, et in ci - ne - rem re - ver - te - ris, re - ver -

et in ci - ne - rem re - ver - te -

et in ci - ne - rem re - ver - te - ris,  
 - ver - te - ris, re - ver - te - ris,  
 [et in ci - ne - rem re - ver - te -  
 rem re - ver - te - ris, [et in ci - ne -  
 te - ris, et in ci - ne - rem re -  
 ris,

[et in ci - ne -  
 et in ci - ne - rem re - ver - te -  
 ris,] et in  
 rem re - ver - te - ris,] et in ci - ne - rem re -  
 - ver - te - ris, re - ver - te - ris,  
 [et in ci - ne - rem re - ver - te - ris,] re -

25

rem re - ver - te - ris,] re -  
ris, [et in ci - ne - rem re - ver -  
ci - ne - rem re - ver - te - ris, [et in  
- ver - te - ris, [et in ci - ne -  
[re - ver - te - ris,] re - ver - te -  
ver - te - ris, et

28

- ver - te - ris, re - ver -  
te - ris,] re - ver - te -  
ci - ne - rem re - ver - te - ris,]  
rem re - ver - te - ris,]  
- ris, re - ver - te - ris,  
in ci - ne - rem re - ver - te - ris, re -



te - ris, [re - ver - te - ris,]  
 - - ris, re - ver - te - ris,  
 re - ver - te - ris,  
 re - ver - te - ris, [re - ver - te -  
 [re - ver - te - - - - - ris,] et in  
 - ver - te - ris, [re - ver -

et in ci - ne - rem re - ver - te - - -  
 et in ci - ne -  
 et in ci - ne - rem re - ver - te -  
 - ris,] et in ci - ne - rem re -  
 ci - ne - rem re - ver - te - ris,  
 te - ris,] re - ver - te - ris,

ris, et in ci - ne - rem re -  
 rem re - ver - te - ris,  
 ris, [et in ci - ne - rem re - ver - te - ris,]  
 - ver - te - ris, et in ci - ne -  
 [et in ci - ne - rem re - ver - te - ris,]  
 et in ci - ne - rem re - ver -

- ver - te - ris.  
 re - ver - te - ris.  
 re - ver - te - ris.  
 rem re - ver - te - ris.  
 re - ver - te - ris.  
 te - ris.

## Byrd, *Memento homo*

Printed Source: RISM 1575<sup>3</sup>, No.18

Original time signature: cut C

Original clefs: c1, c3, c3, c4, c4, f4

Paston Sources:        British Library Add. MSS. 30810-5 f.33  
                             British Library Add. MSS. 29247 f.48  
                             Royal College of Music MS 2041 f.38v  
                             Tenbury MSS 341 f.54, 342 f.54v, 343 f.56, 344 f.57  
                             Tenbury MSS 379-84 f.51v  
                             Tenbury MSS 1469-71 f.36  
                             Tenbury MSS 340 f.43v  
                             Madrigal Society MS G.21-6 f.16v

All of these sources are complete partbook sets, except:

341-4	<i>Bassus</i> partbook missing
1469-71	<i>Contratenor</i> , <i>Tenor</i> and <i>Tenor Secundus</i> partbooks missing
340	One (or two) companion treble partbooks missing
29247	One (or two) companion treble partbooks missing

Distribution of voices in the manuscripts:

<i>Superius</i>	30810/ 341/ 379/ 1469/ 21
<i>Discantus</i>	30814/ 342/ 380/ 1470/ 25/ 2041
<i>Contratenor</i>	30811/ 343/ 381/ 26/ 340/ 29247
<i>Tenor</i>	30812/ 344/ 383/ 23/ 340/ 29247
<i>Tenor Secundus</i>	30815/ 342/ 382/ 22/ 340/ 29247
<i>Bassus</i>	30813/ 384/ 1471/ 24/ 340/ 29247

340 and 29247 are lute intabulations of the four lowest vocal parts. 30810-5 is transposed up by a fifth, and 1469 (but not 1470-1) is transposed up by a fourth. The clefs of all these sources follow the printed source (reading downwards from the highest voice), c1/ c3/ c3/ c4/ c4/ f3, except that 1469 uses g2 instead of c1, and 30810-5 reads g1/ c1/ c1/ c2/ c2/ c4.

Manuscript copies of 'Memento Homo' are also found in British Library Add. MS. 23624 (p.47), British Library Royal Library 24 c.11 (f.6) and Fitzwilliam Museum, Cambridge MS 178 (f.45); these have not been collated here.

Modern Edition: Byrd Edition, i (London, 1977), p.97, ed. Craig Monson; see also John Milsom (ed), *Thomas Tallis & William Byrd: Cantiones Sacrae* (London, 2014).

- 1-2 Ct 340 5 on 3, 5 on 2, 5 on 2; 29247 0 on 2, 0 on 1, 0 on 1
- 3 Ct 26 reads F c E c for F c. E q
- 5-6 S 379 reads 'cim.niscm esmmms' for 'cim.niscmmmm es'
- 5-6 S 30810 reads 'cim.cmmmmnism es' for und as above
- 5-9 Ct 381 reads ij for text
- 7-9 S 30810 reads 'quodm cim.esccmsnism es' for 'quodm cim.niscscmsm es'
- 7-10 T 383 reads ij for 'memento homo'
- 10 T2 22 reads 'ci<sup>n</sup>is<sup>cc</sup>' for 'ci<sup>cc</sup>cnis<sup>es</sup>'
- 10 T2 382 reads 'ci<sup>cc</sup>cnis<sup>es</sup>' for und as above
- 10 3rd m 340 reads 2 on 5, 0 on 3, 0 on 1, 4th m 340 reads 2 on 5, 4 on 4, 4 on 2, 29247 3rd m reads 2 on 5, 0 on 3, 0 on 1, 29247 4th m reads 0 on 3, 4 on 2
- 11 3rd m 29247 reads 5 on 6, 340 reads 0 on 5
- 12 Ct 381 reads 'ci<sup>cc</sup>nis<sup>mm</sup>' for 'ciccmnis<sup>m</sup>'
- 12-14 S 30810 reads 'cim.esnis<sup>m</sup>' for und above
- 13 1st m 29247, 340 add A
- 13 2nd m 340 adds 4 on 5 to 29247
- 13-14 S 379 reads '-nis<sup>es</sup> es<sup>ms</sup>' for und above
- 13-15 S 21 reads '-nis<sup>c</sup> es<sup>s</sup> et<sup>m</sup> in<sup>sm</sup>cim<sup>n</sup>em.c-' for '-nis<sup>es</sup> es<sup>s</sup> et<sup>m</sup> in<sup>m</sup> cim.nec-'
- 13-15 D 30813 full text not i
- 13-15 D 380 reads 'me[-] ij for original ij
- 14 Ct 380 reads ij for 'cinis es'
- 16-17 T2 382 reads ij for 'incinerem'
- 18-19 T2 342 reads 're<sup>ver</sup>c<sup>mm</sup>tem<sup>r</sup>ism' for 're<sup>ver</sup>c<sup>tem</sup>mm<sup>r</sup>ism'
- 19-22 S 379 reads ij for 'incinerem reverteris'
- 19-22 Ct 381, 30811 full text for ij
- 20 3rd m 340 0 on 1, 29247 5 on 2
- 21-3 T 30812 full text for ij
- 21 1st m 340 0 on 1, 0 on 2, 29247 5 on 3
- 21 8th q 29247 4 on 5, 340 2 on 5 [error]
- 21 T 383 reads 'et in ij' for ij
- 21 T 340, 29247 omit A c
- 21-3 T2 382 reads ij for 'cinerem reverteris'
- 22 B 1471 reads '& ij' for ij
- 22-4 B 384, 30813 full text for ij
- 23-5 D 380 ij for 'cinerem reverteris'
- 24 S 379 reads 'et in ij' for ij
- 24-6 T 383 reads ij for 'cinerem reverteris'
- 25-7 Ct 381 reads ij for 'cinerem reverteris'
- 24-7 S 30810 full text for ij
- 25-6 T2 30815 reads 'ets in<sup>m</sup> cim<sup>n</sup>ecrem<sup>m</sup>' for ij
- 26 D 380 reads 'et in ij' for ij
- 26 T2 340, 29247 omit E c
- 26-9 D 30813 full text for ij
- 27-9 T 383 full text for ij
- 27-30 Ct 30812 full text for ij
- 28 T 340, 29247 omit B m
- 28-30 B 384 reads ij for 'cinerem reverteris'
- 30 T2 382 reads ij for '-verteris'
- 30-1 S 379 reads ij for 'reverteris'
- 30-1 D 25 reads '-te<sup>cc</sup>ccm.q<sup>r</sup>is<sup>ms</sup>' for '-te<sup>cc</sup>ccm.q<sup>m</sup>ris<sup>s</sup>'
- 32 T2 340, 29247 read G m G c F c for G m. F c

- 32-3 S 30810, 21, 1469 full text for ij  
 33 3rd m 29247 2 on 4 omitted, present in 340  
 33-4 B 30813 full text for ij  
 35-7 Ct 381 reads ij for 'cinerem reverteris'  
 35-6 T 383 ij for 'cinerem'  
 36 T 341, 30810, 1469 add # to B  
 36 T 340, 29247 omit E c  
 37 Ct 381 'et in ij' for ij  
 37-8 T 383 reads 're~~ce~~ver~~te~~m.c~~cc~~q~~ri~~sm' for 're~~s~~ver~~m~~te~~cc~~m.c~~cc~~q~~ri~~sm'  
 37-9 T2 382 reads '[et] in ij' for ij  
 37-9 Ct 30811 full text for ij  
 38 T2 340, 29247 omit C m  
 39-42 S 379 reads ij for 'cinerem reverteris'  
 40 Ct 340, 29247 omit B<sup>b</sup> c  
 40 T2 340, 29247 C m omitted  
 40-1 T2 382 reads 're~~cc~~mm~~v~~er~~m~~te~~m~~-' for 're~~ce~~ver~~te~~m~~m~~m~~m~~-'

# In monte Oliveti

Alfonso Ferrabosco ed Francis Knights

Musical score for the first system of "In monte Oliveti". The score is in 4/2 time and features six vocal parts: Cantus, Sextus, Altus, Quintus, Tenor, and Bassus. The lyrics are: "In mon - te O - li - ve -".

Musical score for the second system of "In monte Oliveti". The score continues with six vocal parts. The lyrics are: "ti, In O - li - ve - ti, [in li - ve - ti, mon - te O - li - ve - ti, te, in mon - te O - li - In mon - te O - li - ve -".

7

mon - te O - li - ve - ti,]  
 mon - te O - li - ve - ti,]  
 [in mon - - te O - li - ve -  
 in mon - te O - li - ve -  
 ve - ti, [in mon - te O -  
 - ti, [in mon - te O -

11

o - - ra - - vit Je -  
 o - - ra - - vit Je -  
 ti,] # o - - ra - - vit Je -  
 - - ti o - ra - - vit Je # -  
 - li - ve - ti,] o - ra - - vit Je -  
 li - ve - ti,] o - ra - - vit Je -

15

sus ad Pa - trem:  
 - - - - - sus ad Pa - -  
 sus ad Pa - trem:  
 sus ad Pa -  
 - sus ad Pa - trem, ad Pa -  
 sus ad Pa - trem:

19

Pa - ter, Pa - ter,  
 - trem: Pa - - ter, Pa -  
 Pa - ter, [Pa - - ter,] Pa -  
 - trem: Pa - ter, Pa - ter,  
 - trem: Pa - - ter, [Pa - ter,]  
 Pa - - ter, [Pa -



24

si fi - e - ri po - - - test,  
 ter, si fi - e - ri po - - - test, si  
 ter, si fi - e - ri po - test,  
 si fi - e - ri po - - - test, si  
 ter,] si

27

[si fi -  
 fi - e - ri po - - - test, [si  
 si fi -  
 fi - e - ri po - - - test, [si fi -  
 fi - e - ri po - - - test, si fi - e -  
 fi - e - ri po - - - test, si fi -

30

e - ri po - - test,] tran -  
 fi - e - ri po - test,] tran - se - at a  
 e - ri po - test, tran - se - at a  
 e - ri po - - test,] tran - se - at a  
 - ri po - test,  
 e - ri po - - test,

33

- se - at a me, [tran - se - at a me] ca -  
 me, tran - se - at, tran - se - at a me  
 me, tran - se - at a me ca -  
 me, [tran - se - at a me] me  
 tran - se - at a me, [tran - se - at a me]  
 tran - se - at a me ca -

36

lix i - - - ste: Spi -  
ca - lix i - - - -  
- lix i - - - - ste:  
ca - lix i - ste: [ca - lix i -  
ca - lix i - ste, [ca - lix i -  
lix i - - - - ste:

39

- ri - tus promp - - - -  
ste:  
Spi - ri - tus promp - - - -  
ste:] Spi - ri - tus promp - - - - tus  
ste:]

42

- tus est,  
 Spi - ri - tus promp - - ri - tus est,  
 tus est, [spi - ri - tus promp -  
 est, spi - ri - tus promp - tus spi - ri - tus  
 Spi - ri - tus, spi - ri - tus promp - tus  
 Spi - ri - tus promp - - ri - tus est,

45

ca - - ro  
 promp - tus est, ca -  
 tus est,] ca - -  
 promp - - tus est,  
 est, ca - - ro  
 promp - - tus est,

48

au - tem in fir - ma,  
 - ro au - - - - - tem in fir -  
 ro au - tem in fir - - - -  
 au - tem in fir - ma, in fir -  
 ca -

51

[ca - - - ro au - tem in fir -  
 ma,  
 - ma, [ca - ro au -  
 ca - ro au - tem in  
 ma,  
 - ro au - tem in

54

ma,] Fi - at vo - lun -

Fi - at vo - lun - tas,

tem in fir - ma,] Fi -

fir - - - ma, Fi - at vo - lun - tas

Fi - at vo - lun -

fir - - - ma,

57

tas tu - a,

[fi - at vo - lun - tas,] fi - at vo - lun -

at vo - lun - - - tas tu - -

fi - at vo - lun - tas tu - -

tas tu - a,

Fi - at vo -

60

fi - at vo - lun - tas,  
 - tas tu - a, [fi - at vo - lun -  
 a,  
 - a, [fi - at vo -  
 fi - at vo - lun - tas tu - - -  
 lun - - - lun - tas tu - a,

63

[fi - at vo - lun - tas] tu - -  
 tas tu - a,) fi - at vo - lun - tas  
 fi - at vo - lun - tas tu -  
 lun - tas tu - a,) fi - at vo - lun - tas  
 a,  
 fi -

66

a, fi - at vo - lun - tas tu -  
 tu - - a, tu - - a,  
 a, [fi - at vo - lun - tas tu - a,]  
 tu - a, [fi - at vo -  
 fi - at vo - lun - tas tu - -  
 at vo - lun - tas

69

a. fi - at vo -  
 fi - at vo - lun - tas tu - a, [fi -  
 fi - at vo - lun - tas tu - a, fi -  
 lun - - lun - tas tu - a,  
 a, [fi - at vo - lun -  
 fi - at



lun - tas tu - - - a.  
 at vo - lun - tas tu - a.]  
 at vo - lun - tas tu - - - - a.  
 fi - at vo - lun - tas tu - a.]  
 tas tu - - - a.]  
 vo - lun - tas tu - a.

## Ferrabosco, *In monte Oliveti*

Printed Source: RISM 1585<sup>1</sup>, XVII

Original time signature: cut C

Original clefs: c1, c3, c3, c4, f4, f5

Paston Sources:        Tenbury MSS 379-84 f.24v  
                              Royal College of Music MS 2041 f.11v  
                              Madrigal Society MS G.21-6 f.14v  
                              British Library Add. MS. 31992 f.80v  
                              British Library Add. MSS. 30810-5 f.20v  
                              British Library Add. MSS. 30361-6 f.47v  
                              British Library Add. MSS. 29388-92 f.18v

All of these sources are complete partbook sets, except:

2041	<i>Medius</i> book only from set of (?) 6
31992	Companion treble partbook missing
29388-92	<i>Cantus</i> partbook missing

Distribution of voices in the manuscripts:

<i>Cantus</i>	379/ 30361/ 30810/ 21
<i>Sextus</i>	381/ 30366/ 30814/ 26/ 29392/ 31992
<i>Altus</i>	380/ 30362/ 30811/ 25/ 29388/ 31992/ 2041
<i>Quintus</i>	382/ 30365/ 30815/ 22/ 29391/ 31992
<i>Tenor</i>	383/ 30363/ 30812/ 23/ 29389/ 31992
<i>Bassus</i>	384/ 30364/ 30813/ 24/ 29390/ 31992

31992 is a lute intabulation of the five lowest parts, transposed up a minor third; 30810-5 and 30361-6 both give this motet a fourth higher. All the Paston sources have the same clefs (reading from the highest voice downwards) as the print: c1/ c3/ c3/ c4/ f4/ f5, with the exception of 30810-5 and 30361-6, which both give g2/ c2/ c2/ c3/ f3/ f4.

Other manuscript sources are found in New York, Public Library, Drexel MS 4302 and Oxford, Christ Church Library Music MS 1279/Spencer Fragments;<sup>1</sup> these have not been collated here.

---

<sup>1</sup> See Richard Charteris and Robert Spencer, 'Newly Discovered Manuscript Fragments of an English Vocal Part-Book, c.1610', *The Consort*, xxxxi (1985), p.52.

Modern edition:<sup>2</sup> *Corpus Mensurabilis Musicae* 96ii (Neuhausen-Stuttgart, 1984), p.1, ed. Richard Charteris.

- 3-5 A 380 reads ‘Om.ljveccm.csmmtjs’ for ‘Om.cccm.eslimvemtjs’  
3-5 A 30811 reads ‘Om.ljcccveem.csmmtjs’ for und above  
3-5 A 25 reads ‘Om.ljcccm.csmvemtjs’ for und above  
4 5 31992 C s below for A s  
4 C 30361, 30810 read ‘-ti’ on A s  
4-7 T 30363, 30812, 383 read ‘Oblisvemsmstjs’ for ‘in<sup>b</sup> monstem Oslimvestjs’  
5-10 5 382 reads ‘-vem.qqmmstib, In<sup>b</sup> mon<sup>b</sup>.te<sup>b</sup> Omlijm-’ for ‘-vem.qqmmstjs, In<sup>b</sup> monstes. Oslimm-’  
6-9 C 30361, 30810, 379 full text for ij  
6-9 6 30366, 381 full text for ij  
8-11 A 30362, 30811 full text for ij  
6-11 A 380 reads ‘in ij’ for ij  
9-12 T 30812, 30363 read full text for ij  
9-10 T 383 reads ‘in ij’ for ij  
13 A 31992 C for A  
13 A 29388 reads ‘-ram.vitess’ for ‘-ram.esvits’  
13-14 C 21 reads ‘-ram.vitess’ for ‘-ram.esvits’  
13-14 6 381, 26 read ‘-ram.vites Jes.m.-’ for ‘-ram.esvits. Jem-’  
13-14 6 29392 reads ‘-ram.vitess. Jem.-’ for und above  
14 T 31992 reads G m F c E c F m G s F m for G m G s F c E c F s  
15-18 T 23 ‘-sus’ to ‘Pa’ und displaced forward by one note, in error  
16 A 2041 no ligature  
16 6 29392 reads ‘-sus<sup>cs</sup>’ for ‘-sus<sup>s</sup>’  
17-19 B 29390 reads ‘Pam.trem<sup>cbb</sup>’ for ‘Pam.cbtrem<sup>b</sup>’  
18-19 6 26 reads ‘Pas.cctrem<sup>ss</sup>’ for ‘Pas.cctrem<sup>s</sup>’  
19 5 22 reads ‘Parem’ in error for ‘Patrem’  
21-2 A 30362, 30811, 380 full text for ij  
22-3 T 30363, 383, 30812, 23 full text for ij  
23-4 B 30364, 30813 full text for ij  
23-4 30362 ij for ‘Pater’  
23-5 A 25 reads ‘sib fimesrim postest<sup>m</sup>’ for ‘Pabterm, sis fimesrim’  
25-6 A 25 reads ij for ‘potest’  
25-6 6 29392 reads ‘pom.test<sup>c</sup> ij’ for ‘pom.cstest<sup>m</sup>’  
26 A 31992 F#  
26 5 22 reads ‘-test<sup>s</sup> sis ij’ for ‘-test<sup>m</sup>, sis fimesrim posmtest<sup>m</sup>’  
26-9 6 30814, 382 read ij for ‘si fieri potest’  
26-9 5 30815 ij for ‘si fieri potest’  
27-9 5 382 ij for ‘fieri potest’  
28 T 31992 F omitted  
28-31 T 23, 383, 29389 read ‘pom.test<sup>c</sup> ij’ for ‘pom.cstest<sup>m</sup>, sim fimesrim postest<sup>b</sup>’  
29 C 379 reads ‘si ij’ for ij  
29 B 24 reads ‘-test<sup>s</sup> ij’ for ‘-test<sup>m</sup> [,] sis fimesrim pom.cstest<sup>s</sup>’  
29 B 384 reads ‘sis ij’ for ‘sis fim-’  
29-30 6 382 reads ‘si ij’ for ij

<sup>2</sup> Note that 1585 reads part-names C/ 6/ A/ 5/ T/ B for [S]/ [A1]/ [A2]/ [T]/ [B1]/ [B2].

The following corrections should be noted to this edition:

- 40 onwards 1585 all parts read ‘promptus’ for ‘promptus’  
63-6 1585 C ‘ijmmmsm tum.cm.es’ for ij  
68 T 1585 reads G# s for G s/  
74 1585 all parts omit p over l

29-31 C 30361 full text for ij  
 29-31 6 30366 full text for ij  
 29-31 A 2041, 380, 29388, 25 read ij for 'si fieri potest'  
 29-31 5 36365 full text for ij  
 29-31 T 30812, 383, 23 ij for 'si fieri potest'  
 29-31 B 384 ij for 'si fieri potest'  
 30-3 5 22 reads 'trans<sup>m.ec</sup>at<sup>m</sup> amm.cmc.qm mes' for 'ijm.cmm trans<sup>m.ec</sup>at<sup>m</sup> ac.qm mes'  
 31 A 31992 E m. omitted, # omitted from C  
 31-2 A 29388, 25 read '-at<sup>m.c</sup> ac<sup>c</sup> me<sup>mm</sup>' for above und  
 31-3 A 30362 reads '-at<sup>m</sup>. acc<sup>mm</sup> mes' for '-at<sup>m.cccm</sup> am mes'  
 32 6 31992 F# for C c in error [wrong tablature line]  
 32 5 382 reads '-at<sup>mc.q</sup> am' for '-at<sup>m</sup> ac.qm'  
 32-3 5 29391 reads 'ac.q me<sup>ms</sup>' for 'ac.qm mes'  
 33-5 6 381 ij for 'transeat, transeat a me'  
 34-5 C 30361, 30810 full text for ij/33-6 5 30365, 30815 full text for ij  
 34-5 T 30363, 383 full text for ij  
 36 6 31992 C omitted/36-7 A 31992 D omitted  
 36-7 5 29391 'calix iste' displaced one note too late in error  
 36-8 C 21 'ca<sup>m</sup>.lix<sup>c</sup> is<sup>m</sup>steb' for 'jm.csmsteb'  
 36-8 C 30361 reads 'im.ste<sup>csm</sup>b' for above und  
 37-8 5 30365, 30815 full text for ij  
 37-9 T 30363, 30812, 383 full text for ij  
 37-8 6 30366, 29392, 26 read 'jm.cste<sup>smb</sup>.'  
 40-2 5 29391 reads 'prom<sup>ct</sup>tus<sup>ccccqccccm</sup>' for 'prom<sup>ccccccqcccc</sup>tus<sup>m</sup>'  
 42 A 31992 G#  
 42-3 5 382 full text for ij  
 43 5 31992 qq omitted  
 43-4 T 383 read 'quis<sup>mdem</sup>m' for 'spisri<sup>m</sup>tus<sup>m</sup>'  
 43-4 6 381, 26 read 'pro<sup>mm</sup>.tus<sup>qqccm.d</sup> ests' for 'pro<sup>mm</sup>.qqccm.tusc ests'  
 43-4 6 29392 reads 'pro<sup>mm</sup>.tus<sup>qqcc</sup> estm.es'  
 43-46 A 30362, 30811 full text for ij  
 43-5 B 384 reads 'prom<sup>cccc</sup>tus<sup>s</sup> estm[,] prom<sup>cccccm</sup>tus<sup>ms</sup> estb' for 'prom<sup>cccc</sup>tus<sup>m</sup> ests[,]  
 pro<sup>mccccm</sup>tus<sup>s</sup> estb'  
 45 6 31992 qq omitted  
 45-6 B 30364, 29390 read 'prom<sup>cccc</sup>tus<sup>ms</sup> estb' for und above  
 45-6 5 29391 reads 'pro<sup>mm</sup>.tus<sup>qqccsm</sup> estb' for 'prom<sup>qqcc</sup>tus<sup>m</sup> estb'  
 45-7 6 382, 30814, 30366 read 'pro<sup>mmm</sup>.ccscct<sup>s</sup>tus<sup>estm</sup>' for 'pro<sup>mm</sup>tus<sup>m.cccscs</sup> estm'  
 45-7 6 29392 reads 'pro<sup>mm</sup>tus<sup>m.cccsc</sup> estsm' for above und  
 46 5 31992 F#  
 49 T B<sup>b</sup> omitted  
 50-1 6 29392 reads '[au]<sup>mm</sup>tem<sup>m</sup> in<sup>cc</sup>fir<sup>s</sup>mas' for '-tem<sup>m</sup> in<sup>m</sup>fir<sup>mccs</sup>mas'  
 50-1 A 25 reads '-firm<sup>mam</sup>.csms' for '-firm<sup>m</sup>.csmmas'  
 51 6 26 reads '-ma<sup>ss</sup>' for '[-fir]<sup>s</sup>mas'  
 51-5 C 30361, 379 full text for ij  
 51-5 5 29391 reads 'cas<sup>ros</sup> au<sup>m</sup>.tem<sup>ms</sup> in<sup>m</sup>fir<sup>s</sup>ma<sup>bm</sup>' for 'cas<sup>rom.cm</sup> au<sup>stem</sup> in<sup>s</sup>fir<sup>b</sup>ma<sup>m</sup>'  
 52 6 31992 A c for E c in error  
 52-5 5 22 reads '-ro<sup>m.c</sup> au<sup>m</sup>tem<sup>s</sup> in<sup>m</sup>fir<sup>s</sup>ma<sup>bm</sup>' for above und  
 52-5 A 30362, 30811 full text for ij  
 55 5 31992 2nd E m omitted  
 56 5 382 reads '-lun<sup>mtas</sup>m tu<sup>am</sup>' for '-lun<sup>stas</sup>'  
 56 5 22, 29391 read '-luntas tua' to s s  
 56-7 T 23 reads '-lun<sup>m</sup>.tas<sup>cmm</sup>' for '-lun<sup>m</sup>.cm<sup>tasm</sup>'  
 57-8 T '-tas<sup>m</sup> tu<sup>m</sup>ac<sup>cccc</sup>' for '[-lun]<sup>mtas</sup>m tu<sup>m</sup>.c<sup>accccc</sup>'  
 58 T 30363, 30812, 383 read '[-tu]<sup>cccc</sup>s' for '-ac<sup>cccc</sup>'

58-61 5 29391, 22, 382 full text for ij  
59 6 31992 G#  
59 B 31992 2nd E m omitted  
59-60 6 29392 ‘-lun<sup>m</sup>.tas<sup>c</sup> tum<sup>mass</sup>’ for ‘-lun<sup>m</sup>.cmtas<sup>m</sup> tusa<sup>s</sup>’  
60 5 2041 no ligature  
60 T 31992 1st A m omitted  
60-1 5 ‘[-tu]<sup>m</sup>.cab’ for ‘-am.ab’  
60-1 B ‘-lun<sup>m</sup>.tas<sup>cm</sup>.css’ for ‘-lun<sup>m</sup>.cm.cstas’  
60-3 T 23, 29388 read ij for ‘fiat voluntas tua’  
60-3 383 T ‘fiat ij’ for ‘fiat voluntas tua’  
61-4 6 30366 full text for ij  
62 T 31992 G#  
62-4 5 full text for ij  
63-5 C 30361-6 full text for ij  
63-6 A 2041 ij for ‘fiat voluntas tua’  
64-5 6 29392, 26 ij for ‘fiat voluntas’  
64-7 6 30814 ij for ‘fiat voluntas tua’  
64-7 5 30365 ‘vo<sup>m</sup>lun<sup>m</sup>.cmmtas<sup>m</sup> tum<sup>cms</sup>as’ for ‘fimat<sup>m</sup>.cm vo<sup>m</sup>lun<sup>m</sup>mtas<sup>m</sup>.cm tusa<sup>s</sup>’  
64-7 5 30815, 382, 29391, 22 ij for ‘fiat voluntas tua’  
64-8 6 381 ‘fiat ij’ for ‘fiat voluntas tua, tua’  
65-6 C 379, 30810 read ‘ij for ‘tua’  
66 B 31992 2nd A omitted  
66-8 A 30362 full text for ij  
66-9 T 23, 30812, 29389 ij for ‘fiat voluntas tua’  
66-9 T 383 reads ‘fi<sup>s</sup>at<sup>m</sup> ij’ for above und  
67-71 C 379 ij for ‘voluntas tua’  
68 T 31992 G# c F# c  
68-71 A 30365, 30812, 382 full text for ij  
69-71 6 30814 ij for ‘fiat voluntas tua’  
69-71 6 381 ‘fimat<sup>m</sup> ij’ for above und  
70-4 T 30363, 30812, 383 full text for ij  
71-2 A ij for ‘fiat voluntas’  
71-3 B 30813 reads ‘vo<sup>c</sup>lun<sup>m</sup>tas<sup>m</sup> tusa<sup>s</sup>’ for ‘[-at]<sup>cm</sup> vo<sup>m</sup>lun<sup>stas</sup>’  
71-4 C 21 ij for ‘fiat voluntas tua.’  
71-4 6 30366, 30814, 382 full text for ij  
71-4 B 384 reads ‘vo<sup>c</sup>lun<sup>mm</sup>stas’ for above und  
71-4 B 24, 29380 reads ‘vo<sup>c</sup>lun<sup>mtas</sup>mss’ for above und  
72-4 5 39365, 30815 full text for ij  
74 A 31992, 2041 F#  
74 T 382 read ‘-ab’ for ij  
74 C, 6, A, 5, T, B read p over final l

# Salve Regina

Jacobus Vaet ed Francis Knights

Cantus

Cantus Secundus

Altus

Sextus

Tenor

Bassus

Vi - - - -

Vi - ta, dul - ce - - - do, dul - ce -

Vi - ta, dul - ce - do, vi -

Vi - - - ta, dul - ce -

4

- - - - - - - - - -

- - ta, vi - ta dul - ce - do,

- - ta, dul - ce - - - do,

Vi -

- - do, dul - ce - - - do,

Vi - ta, dul -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score for 'Salve Regina'. It features six vocal parts: Cantus, Cantus Secundus, Altus, Sextus, Tenor, and Bassus. The music is in G minor (one flat) and 4/2 time. The Cantus part has a long rest followed by a half note 'Vi'. Cantus Secundus, Altus, and Tenor have lyrics: 'Vi - ta, dul - ce - - - do, dul - ce -', 'Vi - ta, dul - ce - do, vi -', and 'Vi - - - ta, dul - ce -' respectively. Sextus and Bassus have rests. A measure number '4' is written above the first staff of the second system.

4

- - - - - - - - - -

- - ta, vi - ta dul - ce - do,

- - ta, dul - ce - - - do,

Vi -

- - do, dul - ce - - - do,

Vi - ta, dul -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It continues the six vocal parts from the first system. The lyrics continue: Cantus Secundus: '- - ta, vi - ta dul - ce - do,'; Altus: '- - ta, dul - ce - - - do,'; Tenor: 'Vi -'; Cantus Secundus: '- - do, dul - ce - - - do,'; and Bassus: 'Vi - ta, dul -'. The music includes various note values and rests, with a sharp sign (#) appearing in the Altus part.

7

- ta, vi - ta, dul - ce - do, dul -

vi - - - ta, dul - - -

vi - ta, dul - ce - do, vi - -

ta, dul - ce - do, vi - ta, dul - ce - do,

vi - ta, dul - ce - do, dul - -

ce - - - do, dul - ce - - - do,

10

- ce - do, vi - ta, dul -

- ce - do, vi - ta, dul - ce - do, vi -

- - ta, vi - ta, dul - ce -

Vi - ta, dul - ce - do, dul -

- ce - do, vi - - - ta, dul - ce -

vi - ta, dul - ce - do, dul - ce -





19

do, et spes nos - tra, sal -  
 vi - ta, dul - ce - do,  
 do, et spes nos - tra,  
 vi - ta, dul - ce - do, et spes nos -  
 do, dul - ce - do,  
 do, vi - ta, dul - ce - do, et spes nos - tra, sal -

23

- - - ve, sal - - - ve,  
 et spes nos - tra, sal - ve, [et  
 sal - - - ve, et spes nos - tra, sal -  
 tra, sal - ve, et spes nos - tra, sal - ve,  
 et spes nos - tra, sal -  
 ve, et spes nos - tra sal - ve,

27

et  
 spes nos - tra, sal - - - ve,] et  
 ve, [et spes nos - tra, sal - - - ve,]  
 et spes nos - tra, sal - - - - - ve,  
 - ve, [et spes nos - tra, sal - - - - -  
 et spes nos - tra, sal -

30

spes nos - tra, sal - - - ve,  
 spes nos - tra, sal - ve, [et spes nos -  
 et spes nos - - - tra, sal - ve,  
 [et spes nos - tra, sal - ve,]  
 ve.] et spes  
 ve, et spes nos -

33

sal - - - - -  
 tra, sal - ve, ]  
 - sal - ve, et spes nos - tra,  
 et spes nos - - - - -  
 nos - tra, sal - ve,  
 tra, sal - ve, et spes nos -

36

- - - - - ve.  
 et spes nos - tra, et spes nos - tra, sal -  
 sal - - - - - ve, et spes nos -  
 tra, et spes nos - tra, sal - - - - -  
 et spes nos - - - - - tra, sal -  
 tra, sal - - - - - ve, sal -

39

ve. Ad te su - spi -  
tra, sal - ve.] Ad te  
ve.  
ve.  
ve.

43

ra - mus, su - spi - ra - mus,  
sus - pi - ra - mus, sus - pi - ra -  
Ad te sus - pi -  
Ad te sus - pi -

46

ad te sus - spi - ra - mus, sus - pi - ra - mus, ad te sus - pi - ra - mus, ad te sus - pi - ra - mus,

49

mus, ge - men - tes et flen - pi - ra - mus, ge - men - tes et flen - mus, ge - men - tes et flen - tes, et

52

tes, ge - men - tes et flen - tes, ge - men - tes

tes,

tes, et \_\_\_\_\_ flen - tes, ge -

flen - \_\_\_\_\_ tes, ge - men - tes

55

et flen - tes, et \_\_\_\_\_ flen - \_\_\_\_\_

ge - men - tes et flen - \_\_\_\_\_

men - tes et flen - tes, ge - men - \_\_\_\_\_ tes et

et flen - \_\_\_\_\_ tes, \_\_\_\_\_ ge -

58

tes, ge - men - tes et flen - tes, et flen -  
 tes, ge - men - tes, et flen - tes, ge - men - tes  
 flen - - - - - tes  
 men - tes et flen - - - - - tes, et flen -

61

- - - - - tes in hac la - cri -  
 et flen - tes in hac la - cri - ma - rum  
 in hac la - cri - ma - rum, in hac la - cri - ma - rum  
 tes In hac la - cri - ma - rum, [in

65

ma - rum val - le, in hac la -  
 val - le, vel - le,  
 val - le in hac la -  
 hac la - cri - ma - rum,] in hac la - cri - ma - rum

69

cri - ma - rum la - cri - ma -  
 in hac la - cri - ma - rum val -  
 cri - ma - rum val - le, in  
 val - le, val -



- rum val - le, le, la - cri - ma - rum val - le, hac la - cri - ma - rum val - le, val - le, - - - le, val - le.

Et Je - sum, Et Je - sum, et Je - Et Je - Et Je - sum, et

80

et Je - sum, sum, et Je - sum, et sum, sum, et Je - sum, et Je - sum, et Et Je - sum,

83

et Je - sum, et Je - sum, et Je - sum, et Je - sum, et Je - sum, et Je - sum, et Je - sum, et Je - sum,

86

Je - sum. Be - -

sum.

et Je - sum. Be - -

sum.

sum. et Je - sum, et Je - sum.

sum, et Je - sum.

90

ne - dic - tum,

Be - - ne - - dic - - tum,

ne - dic - - tum,

Be - -

Be - -

93

— be - ne - dic - tum

be - ne - dic -

be - ne - dic - tum be - ne -

Be - - - - - ne - dic -

- - - - - ne - dic - - - - tum

- - - - - ne - dic - - - - tum,

96

fruc - tum

tum fruc - tum ven - tris tu - i, fruc -

dic - tum fruc - tum ven - tris tu - i, ven -

- - - - - tum, fruc - tum ven -

fruc - tum ven - tris tu - i,

fruc - tum ven - tris tu - i,

99

ven - tris tu - i,

- tum ven - tris tu - i, fruc - tum ven -

tris tu - i, ven - tris tu -

tris tu - i,

fruc - tum ven -

fruc - tum ven - tris

102

ven - tris tu - i, no -

- tris tu - i, no - bis post hoc ex -

- i, no -

no - bis

tris tu - i, no -

tris tu - i, in,

105

bis post hoc ex - si - li - um,  
 - si - li - um, ex - si - li - um,  
 - - bis post  
 post hoc ex - si - li - um, os -  
 - - - bis, no -  
 no - - - bis post

108

post hoc ex - si - li -  
 post hoc ex - si - li - um, post  
 hoc ex - si - li - um, os - ten -  
 - - - ten - de,  
 - bis, no - bis post hoc ex - si - li -  
 hoc ex - si - li - um,

111

um, os - ten - de,  
 hoc ex - si - li - um os - ten - de,  
 - - - de, post hoc ex - si - li - um, os -  
 post hoc ex - si - li - um,  
 um os - ten - de, post  
 post hoc ex - si - li - um os - ten -

114

os -  
 os - ten -  
 ten - de,  
 os - ten - de, post hoc ex -  
 hoc ex - si - li - um os -  
 de, os - ten -

117

ten - de,  
 de, post hoc ex - si - li - um, os -  
 post hoc ex -  
 si - li - um, os - ten - de,  
 ten - de, ex - si - li - um os - ten -  
 -de, os - ten - de, os -

120

os - ten -  
 - ten - de, post hoc ex - si - li -  
 si - li - um,  
 ex - si - li - um, os - ten -  
 -de, os - ten - de,  
 - ten - de, os - ten -



123

de, os - ten - de.  
um, os - ten - - - de.  
os - ten - de, os - ten - de.  
-de os - ten - - - de.  
os - ten - de, os - ten - - de.  
-de, os - ten - de, os - ten - de.

127

O pi - -  
O pi - - a,  
O pi -  
O pi - - a, o pi - -  
O pi - - a, o  
O pi - - a,

131

Musical score for measures 131-133. The score consists of six staves. The first staff is a vocal line with lyrics: "a, o". The second staff is a vocal line with lyrics: "o pi". The third staff is a vocal line with lyrics: "a, o". The fourth staff is a vocal line with lyrics: "a, o pi a,". The fifth staff is a vocal line with lyrics: "pi a, o pi". The sixth staff is a bass line with lyrics: "o pi a,". The music is in a key with one flat and a 4/4 time signature.

134

Musical score for measures 134-136. The score consists of six staves. The first staff is a vocal line with lyrics: "pi a,". The second staff is a vocal line with lyrics: "a, o pi a, o pi". The third staff is a vocal line with lyrics: "pi". The fourth staff is a vocal line with lyrics: "o pi a, o". The fifth staff is a vocal line with lyrics: "a, o pi". The sixth staff is a bass line with lyrics: "o pi". The music is in a key with one flat and a 4/4 time signature.

137

o pi - a, o pi -  
- - - - a,  
- a, o pi - a, o pi -  
pi - a, o pi - ia, o pi - a,  
- - - - a, o  
- - a, o pi -

140

- a, o o  
o pi - a, o pi - - -  
a, o pi - a, o  
o pi - - - a, o  
- pi - a, o pi -  
- - - a, o pi - - -

143

pi - a, o pi - - -  
- a, o pi - - a, o  
pi - a, o pi - - a, o pi -  
pi - a, o pi - - - a,  
- - - a, o pi -  
- a, o pi - - - a,

146

- - - - a,  
pi - - a, o  
- - - - a,  
o pi - - - -  
- - - a,  
o pi - - - -

o ps - - a.

pi - - - - a.

o pi - - a.

- a, o pi - - a.

o pi - - a.

- a, o pi - - a.

## Vaet, *Salve Regina*

Printed Source: RISM 1568<sup>5</sup>, p.395

Original time signature: cut C

Original clefs: g2, c1, c3, c4, c4, f4

Paston Sources:        British Library Add. MSS. 30810-5 f.1  
                             British Library Add. MSS. 30361-6 f.9v  
                             British Library Add. MSS. 29388-92 f.39v  
                             British Library Add. MSS. 31992 f.83  
                             Royal College of Music MS 2041 f.8v  
                             Tenbury MSS 341 f.53, 342 f.62v, 343 f.55v, 344 f.56v  
                             Tenbury MSS 340 f.19v  
                             Madrigal Society MS G.21-6 f.3v  
                             Madrigal Society MS G.16-20 f.17

All of these sources are complete partbook sets, except:

341-4	<i>Bassus</i> partbook missing
29388-92	<i>Cantus</i> partbook missing
340	One (or two) companion treble partbooks missing
31992	Companion treble partbook missing
2041	<i>Medius</i> partbook only from set of (?) six
16-20	<i>Sextus</i> partbook missing

Distribution of voices in the manuscripts:

<i>Cantus</i>	341/ 30361/ 30810/ 16/ 21
<i>Cantus Secundus</i>	342/ 30365/ 30811/ 26/ 29388/ 31992
<i>Altus</i>	342/ 30362/ 30814/ 17/ 22/ 29392/ 31992/ 340
<i>Sextus</i>	343/ 30366/ 30815/ 20/ 23/ 29389/ 31992/ 340
<i>Tenor</i>	344/ 30363/ 30812/ 18/ 25/ 29391/ 31992/ 340
<i>Bassus</i>	30364/ 30813/ 19/ 24/ 29390/ 31992/ 340

340 and 31992 are lute intabulations of the four and five lowest vocal parts respectively. The clefs of all these sources follow the printed source (reading downwards from the highest voice), g1 /c2/ c3/ c4/ c4/ f3. It should be noted that the *Cantus Secundus* part is located in the *Quintus* partbook of 1568<sup>5</sup>. The second section of the motet, from ‘Ad te suspiramus’, is found only in 342 (choirbook format, f.63), 17-19 and 30362-5 of the Paston books.

Manuscript copies are also found in Graz, University Library MS 8, and Munich, Bavarian State Library MS 1536 III; these have not been collated here.

Modern Edition: Milton Steinhardt (ed), *Denkmaler Der Tonkunst in Österreich*, 116 (Graz/Wien,1969), p.22.<sup>1</sup> The lute intabulations are transcribed on pp.117-25.

The alternatim structure requires plainchant interpolations as follows, with these text phrases before the double bar numbers below:

- 1 Salve Regina, Mater Misericordiae,  
 41 Ad te clamamus, exsules filii Hevae,  
 96 Eja ergo, Advocata nostra, Illos tuos misericordes oculos ad nos converte  
 127 O clemens
- 2-3 C2 2041 reads ‘-ce<sup>c</sup>do<sup>cc</sup>sm’ for ‘-ce<sup>cc</sup>ccs<sup>do</sup>m’  
 2-5 C 341, 30361, 30810 read ‘4’ and ‘2’ [i.e. s beats] under l and b respectively  
 3-5 T 30812 reads ‘-cem.do<sup>cc</sup>s.’ for ‘-cem.cs<sup>do</sup>s.’  
 3-6 A 17 reads ‘vis<sup>c</sup>cctam dul<sup>m</sup>ce<sup>m</sup>mm<sup>s</sup>mdos’ for ‘vis<sup>c</sup>cmtam dul<sup>m</sup>ce<sup>m</sup>msmdos’  
 5-6 A 342, 22 read ‘dul<sup>m</sup>ce<sup>m</sup>do<sup>m</sup>msms’ for above und  
 7-9 B 30813 reads ‘-cem.do<sup>s</sup>mm dul<sup>m</sup>.ce<sup>-</sup>’ for ‘-cem.cs<sup>do</sup>m dul<sup>m</sup>ce<sup>m</sup>.c-’  
 7-11 C2 2041 reads ‘vim.ta<sup>cc</sup>mtas dul<sup>m</sup>.ce<sup>cc</sup>ccs<sup>do</sup>mm’ for ‘vim.cccmtas dul<sup>m</sup>.ccc<sup>cc</sup>ce<sup>m</sup>do<sup>m</sup>’  
 8-9 B 24 reads ‘dul<sup>m</sup>ce<sup>m</sup>.do<sup>cc</sup>cccs’ for ‘dul<sup>m</sup>ce<sup>m</sup>.ccc<sup>cc</sup>cc<sup>do</sup>s’  
 9-11 A 17 reads ‘-cemm.cccmsmdos’ for ‘-dom vim.cccmsmtas’  
 10 T 344, 30363 Eb  
 12 T 31992 A m Am for 340 A s  
 13-15 C 16 reads ‘-cem.do<sup>cc</sup>smb.’ for ‘-cem.csm<sup>do</sup>b.’  
 15-16 A 17 reads ms. for mms, ‘-ce’ to C c bar 16  
 18-19 T 344, 30812, 18, 25 read ‘dul<sup>m</sup>.ce<sup>cc</sup>s-’ for ‘dul<sup>m</sup>.cc<sup>cc</sup>s-’  
 20-1 6 343, 30815 read ‘dul<sup>m</sup>ce<sup>sm</sup>.c<sup>do</sup>s’ for ‘dul<sup>m</sup>ce<sup>s</sup>do<sup>m</sup>.cs’  
 20-2 C2 30811, 2041 read ‘dul<sup>cc</sup>ce<sup>sm</sup>do<sup>b</sup>’ for ‘dul<sup>cc</sup>cc<sup>ce</sup>m<sup>do</sup>b’  
 21-3 A 30814, 22 read ‘ets spes<sup>m</sup> no<sup>m</sup>stram sal<sup>m</sup>sm.c-’ for ‘ets spes<sup>m</sup> no<sup>mm</sup>stras sal<sup>m</sup>.c-’  
 22 B All Paston sources E<sup>b</sup>

<sup>1</sup> The following corrections should be noted to this edition:

- 1 C2 340 reads G s C s, not rest s C s  
 23 C read F m for A m  
 26-7 A 1568 reads ‘spes<sup>m</sup> no<sup>m</sup>stram sal<sup>m</sup>vem ij<sup>mm</sup>’ for ‘spes<sup>m</sup> no<sup>mm</sup>stram sal<sup>mm</sup>vem’  
 28-9 B 1568 reads ‘ets spes<sup>m</sup> no<sup>m</sup>stramm’ for ‘ets spes<sup>m</sup> no<sup>mm</sup>stram’  
 32-3 B 1568 reads ‘spes<sup>s</sup> no<sup>sm</sup>stram’ for ‘nos<sup>str</sup>amm’  
 32-4 C2 1568 reads ij for ‘et spes nostra salve’  
 34 T 1568 read A s for A s.  
 34-40 C1 1568 reads ‘sal<sup>ssss</sup>ve!’ for ‘ets spes<sup>s</sup> no<sup>s</sup>stras sal<sup>ssss</sup>ve!’  
 38-40 C2 1568 reads ‘sal<sup>m</sup>.cmm<sup>cc</sup>ve!’ for ‘sal<sup>m</sup>.cm<sup>v</sup>em, sal<sup>cc</sup>ve!’  
 38-40 A 1568 ij for ‘et spes nostra, salve’  
 88 C, A, T, B 1568 reads p over final l  
 90 A 1568 reads csm for ccm m-rest m  
 105 onwards all parts 1568 reads ‘exilium’ for ‘exsilium’  
 123 340, 31992 read m s m for m m m-rest m  
 124-6 C 1568 reads ‘os<sup>sten</sup>de<sup>ms</sup>cl’ for ‘os<sup>sten</sup>mm<sup>ms</sup>cc<sup>de</sup>l’  
 126 B 31992 reads G for F  
 143-4 C2 1568 reads ‘os<sup>p</sup>ims-’ for ‘os<sup>m</sup> pis-’

26-8 C2 30365, 342, 29388 full text for ij  
 26-8 C2 30811 reads 'et<sup>m</sup> spes<sup>m</sup> no<sup>m</sup>ccs<sup>m</sup>stras' for 'et<sup>m</sup> spes<sup>m</sup> no<sup>m</sup>stra<sup>cc</sup> sals<sup>m</sup>ves' in 30365, 342, 29388  
 27-30 T 30363, 344, 30812 full text for ij  
 29 6 29389, 23 read '[sal]<sup>m</sup>ve<sup>m</sup>s' for '[sal]<sup>mm</sup>ve<sup>s</sup>'  
 30 A 340 adds D m in error  
 30-2 6 30366 full text for ij  
 30-32 A 17 reads 'et<sup>m</sup> spes<sup>m</sup> no<sup>m</sup>.stra<sup>cc</sup>cs<sup>m</sup>' for 'et<sup>m</sup> spes<sup>m</sup> no<sup>m</sup>.cccs<sup>stram</sup>'  
 31 6 340 adds D m in error  
 32-4 C2 29388, 342, 30365, 30811 full text for ij  
 32-4 A 342, 30814 read 'sal<sup>m</sup>cccc<sup>ve</sup>m[,] sal<sup>m</sup>cccc<sup>ve</sup>s' for 'sal<sup>m</sup>ve<sup>cccc</sup>m[,] sal<sup>m</sup>ve<sup>cccc</sup>s'  
 33-4 C2 30811 reads 'sal<sup>s</sup>cccc<sup>ve</sup>s' for 'sal<sup>s</sup>ve<sup>cccc</sup>s'  
 33-4 C2 30365 reads '-stra<sup>ss</sup> sal<sup>cccc</sup>ve<sup>s</sup>' for '-stra<sup>s</sup> sal<sup>s</sup>ve<sup>cccc</sup>s'  
 36-8 B 24 reads '-stra<sup>sm.c</sup> sal<sup>mms</sup>ve<sup>s</sup>' for '-stra<sup>s</sup> sal<sup>m</sup>.cmms<sup>ve</sup>s'  
 37 T 31992 reads C c. B<sup>b</sup> q for C c B<sup>b</sup> c  
 38 C 31992 adds C s in error  
 38 6 340 omits F c E<sup>b</sup> c D c  
 38-40 A 30814, 30362 full text for ij  
 38-40 C2 26 reads 'sal<sup>m</sup>.cmms<sup>cc</sup>ve<sup>l</sup>' for 'sal<sup>m</sup>.cm<sup>ve</sup>m[,] sal<sup>s</sup>cc<sup>ve</sup>l'  
 40 C, C2, A, 6, T, B All Paston sources p over l  
 47-8 T 18 reads 'ad<sup>m</sup>.cm<sup>te</sup>mm' for 'ad<sup>m</sup>.cmm<sup>te</sup>m'  
 47-9 A 17 reads 'su<sup>m</sup>.spi<sup>cm</sup>.cm<sup>ramm</sup>mus<sup>s</sup>' for 'su<sup>m</sup>.cm.cmsp<sup>i</sup>ram<sup>m</sup>mus<sup>s</sup>'  
 52-4 B 19 reads 'flen<sup>m</sup>.tes<sup>cmm</sup>.cccs<sup>m</sup>' for 'flen<sup>m</sup>.cmm.ccc<sup>tes</sup>m'  
 55-6 B 342 reads 'flen<sup>m</sup>tes<sup>mmm</sup>.cs' for 'flen<sup>mmm</sup>tes<sup>m</sup>.cs'  
 58-60 B 19 reads 'flen<sup>m</sup>tes<sup>mms</sup>' for 'flen<sup>mmm</sup>tes<sup>m</sup>'  
 64-5 B 342, 30364 read ij for 'in hac lacrimarum'  
 65-7 T 18 reads 'val<sup>m</sup>le<sup>mmsm</sup>.cmms' for 'val<sup>mmmsm</sup>.cmm]es'  
 70-1 A 17 reads 'la- ij' for 'lacrimarum'  
 74 T 18 B natural  
 75 C2, A, T, B all Paston sources p over final l  
 76-9 C 21, 16 read 'Ets. Je<sup>m</sup>sum<sup>ssm</sup>.cs' for 'Ets.m Je<sup>ss</sup>sum<sup>m</sup>.cs'  
 76-9 C 341 reads 'Ets. Je<sup>m</sup>sssm.csum<sup>s</sup>' for above und  
 76-9 C 30361 reads 'Ets. Je<sup>m</sup>sssm.sum<sup>cs</sup>' for above und  
 76-9 C 30810 reads 'Ets. Je<sup>m</sup>sssum<sup>sm</sup>.cs' for above und  
 77-8 T 30363 reads 'Ets Je<sup>mmm</sup>.csum<sup>s</sup>' for 'Ets Je<sup>mm</sup>sum<sup>m</sup>.cs'  
 77-8 T 18, 25 read 'EtsJe<sup>m</sup>sum<sup>mm</sup>.cs' for above und  
 77-8 T 344, 30812 read 'Ets Je<sup>mmm</sup>.sum<sup>cs</sup>' for above und  
 78-80 C2 2041 reads '[Je]<sup>cs</sup>sum<sup>m</sup> et<sup>m</sup> Je<sup>ss</sup>sum<sup>ms</sup>' for '[Je]<sup>cs</sup>sum<sup>m</sup> et<sup>s</sup> Je<sup>s</sup>sum<sup>s</sup>'  
 78-9 C2 30811 reads '[Je]<sup>cs</sup>sum<sup>mm</sup>' for above und  
 78-82 A 22 reads 'ets Je<sup>s</sup>sum<sup>m</sup>.cccm.cmm<sup>b</sup>.' for 'Ets Je<sup>s</sup>m.cccm.cmm<sup>sum</sup>b.'  
 80-2 B 24 reads 'Ets Je<sup>m</sup>sum<sup>m</sup>.css' for 'Ets<sup>m</sup> Je<sup>m</sup>.css<sup>sums</sup>'  
 80-2 B 29390, 19, 30813 read 'Ets Je<sup>mm</sup>.csum<sup>s</sup>' for above und  
 80-3 T 29391 ij for 'et Jesum'  
 81-2 C2 30811 reads 'et<sup>m</sup>.c Je<sup>s</sup>sum<sup>mm</sup>' for 'et<sup>m</sup>.cs Je<sup>m</sup>sum<sup>m</sup>'  
 81-3 C2 2041 reads 'et<sup>m</sup>.c Je<sup>s</sup>sum<sup>m</sup> et<sup>m</sup> Je<sup>ss</sup>-' for 'et<sup>m</sup>.cs Je<sup>m</sup>sum<sup>m</sup> et<sup>s</sup> Je<sup>ss</sup>-'  
 83-4 B 24 reads 'et<sup>m</sup>.cm Je<sup>m</sup>sm.c-' for 'et<sup>m</sup>.cmm Je<sup>s</sup>m.c-'  
 83-4 B 29390, 19 read 'et<sup>m</sup>. Je<sup>cmm</sup>sm.c-' for above und  
 85-8 C 16 reads 'et<sup>m</sup>. Je<sup>cmmmm</sup>.csum<sup>l</sup>' for 'et<sup>m</sup>.cmm Je<sup>m</sup>sum<sup>m</sup>.cl'  
 86 C2,A 31992 reads D m m for 340 D s  
 87-8 T 29391 ij for 'et Jesum.'  
 87-8 340 adds at top A m G s A l  
 88 C2,6 all Paston sources p over l  
 88 A 22 F#/91-2 C2 30811 reads '-di<sup>cs</sup>ctum<sup>b</sup>' for '[-ne]c<sup>d</sup>is<sup>m</sup>ctum<sup>b</sup>'  
 91-2 A 2041, 26 read '-di<sup>s</sup>ctum<sup>mb</sup>' for above und



91-3 C 30361, 30810, 16 read '-dis<sup>m</sup>.ctum<sup>b</sup>' for '-dis<sup>m</sup>ctum<sup>m.cb</sup>'  
 93-7 6 30815 reads 'Be<sup>m.ccc</sup>ne<sup>m.csms</sup>di<sup>m</sup>.cccsctum<sup>s</sup>' for 'Be<sup>m.cccm.csms</sup>ne<sup>m</sup>di<sup>m.cccs</sup>ctum<sup>s</sup>'  
 94 B 292390 Eb  
 94-5 T 30812, 18, 25, 29391 reads '-di<sup>mccc</sup>ctum<sup>ss</sup>' for '-di<sup>mccc</sup>ctum<sup>s</sup>'  
 95 A 22 C#  
 95-7 6 20 reads '-ne<sup>s</sup>di<sup>m</sup>.cccctum<sup>ss</sup>' for above und  
 96-7 6 23 reads '-ctum<sup>ss</sup>' for '[di]sctum<sup>s</sup>'  
 98-101 C2 30811 'tu<sup>sim</sup>[.] fru<sup>m</sup>ctum<sup>m</sup> ven<sup>stris</sup>m tu<sup>m.ic</sup>[.] fru<sup>m</sup>ctum<sup>m</sup>' for 'fru<sup>s</sup>ctum<sup>m</sup> ven<sup>m</sup>tris<sup>m</sup> tu<sup>sim</sup>, fru<sup>m.cm</sup>ctum<sup>m</sup>'  
 99-100 6 30815 reads '-tri<sup>sccccmm</sup> tu<sup>m.ccccc</sup>-' for above und  
 99-101 6 20 '-tri<sup>sccccmmm.ccc</sup> tu<sup>ccjss</sup>' for '-tri<sup>sccccm</sup> tu<sup>m.ccccsjs</sup>'  
 101 C2 26 reads '-ctum<sup>mmm</sup> ven<sup>s</sup>-' for above und  
 102-3 T 29391 '-tri<sup>m</sup> tu<sup>mjss</sup>' for '-tri<sup>mmm</sup> tu<sup>sis</sup>'  
 104 6 20, 30815 read '-bis<sup>ss</sup>' for '[-no]sbis<sup>s</sup>'  
 105-6 T 18, 30363 read '[no]ccccbis<sup>m</sup>.es<sup>s</sup>' for '[no]ccccbis<sup>m</sup>.cs<sup>s</sup>'  
 106 T 29291 reads '[no]<sup>m</sup>.cbis<sup>s</sup>' for above und  
 106 T 30812, 25 read '[no]<sup>m</sup>.bis<sup>cs</sup>' for above und  
 108-9 6 20 reads '[os]<sup>ccm.qq</sup>ten<sup>mcccc</sup>-' for '[os]<sup>ccm.qqm</sup>ten<sup>mcccc</sup>-'  
 113-15 B 19 reads '-ten<sup>m</sup>.de<sup>mmmm</sup>dem<sup>m</sup>' for '-ten<sup>m</sup>.cm<sup>mmmm</sup>dem<sup>m</sup>'  
 114-15 T 18 'hoc<sup>m.c</sup> ex<sup>m</sup>.sj<sup>m.c</sup>-' for 'hoc<sup>m.cm</sup> ex<sup>m</sup>.csj<sup>m.c</sup>-'  
 114-16 6 20 reads 'os<sup>m</sup>ten<sup>m</sup>dem<sup>ss</sup>.' for 'os<sup>m</sup>ten<sup>mms</sup>des.<sup>s</sup>'  
 115-7 C2 2041 reads 'os<sup>m</sup>.cm<sup>ten</sup>m<sup>desms</sup>' for 'os<sup>m</sup>.cm<sup>ten</sup>m<sup>msms</sup>'  
 115-17 C2 30811 reads 'os<sup>m</sup>.ten<sup>mmsm</sup>des<sup>s</sup>'  
 116 C2 31992 omits E c  
 116-18 C 21 reads 'os<sup>m</sup>.ten<sup>cmmsm</sup>-' for 'os<sup>m</sup>.cm<sup>mten</sup>ssm<sup>-</sup>'  
 117 C2 31992 C#  
 117-19 6 reads '-um<sup>m</sup>.cm<sup>m</sup> os<sup>sten</sup>m.de<sup>qqs</sup>' for '-um<sup>m</sup>.cm<sup>m</sup> os<sup>mten</sup>s<sup>dem</sup>.qqs<sup>s</sup>'  
 119-120 C2 reads '-sim.licum<sup>ms</sup> os<sup>mten</sup>m<sup>dem</sup>' for '-sim.licum<sup>m</sup> os<sup>mten</sup>m<sup>dem</sup>'  
 119-120 C2 30811 reads '-sim.licum<sup>ms</sup> os<sup>mten</sup>m<sup>dem</sup>' for above und  
 120 C2 2041 reads '-ten<sup>mm</sup>dem<sup>m</sup>' for above und  
 122-6 B 24 reads '-de<sup>mmsms</sup> os<sup>mten</sup>m<sup>ms</sup>dem<sup>m</sup>, os<sup>mten</sup>s<sup>del</sup>.' for '[ten]<sup>mms</sup>dem<sup>m</sup> os<sup>sten</sup>m<sup>ms</sup>dem<sup>m</sup> os<sup>mten</sup>s<sup>del</sup>'  
 125 C all Paston copies B natural  
 125 A all Paston copies but 31992 B natural  
 125 T 29381 Eb  
 125-6 C 341, 30361, 30810 read 'os<sup>sten</sup>m<sup>mscc</sup>del<sup>s</sup>' for 'os<sup>sten</sup>m<sup>descc</sup>l<sup>s</sup>'  
 125-6 C 16 reads 'os<sup>sten</sup>m<sup>ms</sup>descc<sup>l</sup>' for above und  
 126 C, C2, A, 6, T, B all Paston copies p over l  
 128 B all Paston copies F#  
 129 C all Paston copies except 21 C#  
 129-132 C 21 reads 'Os pi<sup>m</sup>.cms<sup>amb</sup>' for 'Osm pi<sup>m</sup>.cms<sup>amb</sup>'  
 130 6 20 reads '-as omm<sup>s</sup>' for '[pi]s<sup>am</sup> om<sup>s</sup>'  
 132-4 C2 26 reads 'os pi<sup>m</sup>.ams<sup>s</sup>' for 'os pi<sup>m</sup>.ams<sup>s</sup>'  
 134-5 C2 26, 2041 read 'om pi<sup>m</sup>.am[.] om pi<sup>m</sup>-' for 'om pi<sup>m</sup>.am[.] om<sup>s</sup>'  
 138-9 6 20 ij for '-a[.] o pi<sup>-</sup>'  
 139-40 C 30810 reads '[o]<sup>ccm.es</sup> pi<sup>mas</sup>' for '[o]<sup>ccm.c</sup> pi<sup>mas</sup>'  
 140-1 C2 2041 'os pi<sup>scccc</sup>am<sup>s</sup>' for 'os pi<sup>scccc</sup>m<sup>s</sup>'  
 141 C2 29388 'om<sup>s</sup>' missing  
 141-2 T 18 omits '-a, o pi<sup>-</sup>'  
 143 T 29391 reads A m A m for A s  
 144-6 C2 30811, 2041 read 'om.cmc pi<sup>mcas</sup>' for 'om.cm pi<sup>mcas</sup>'  
 145-6 C2 29388 reads 'om. pi<sup>cmcmcas</sup>' for above und  
 146 2nd m T 340 adds D m  
 148 C 30810 reads 'os pi<sup>msal</sup>' for 'osm pi<sup>sal</sup>'  
 148-50 C2 2041 reads 'pi<sup>mms</sup>.esccal<sup>s</sup>' for '[o]<sup>ms</sup> pi<sup>m</sup>.esccal<sup>s</sup>'

149 C2 30811, 2041 F#  
150 C2 2041 F#  
150 C, C2, A, 6, T, B all Paston sources p over l